

काँशरि शुर्य लयि

Part - 1

काँशरि
शुर्य लयि

Nursery
Rhymes
in
Kashmiri



Editors :
Omkar N. Koul
B. Syamala Kumari



सेन्ट्रल انسٹیच्यूट ऑफ इन्डियन लँग्वेज
मिसोर

Central Institute of
Indian Languages
Manasagangotri
Mysore - 570 006
NDIA

Devanagari-Kashmiri Text by
M.K.Raina

काँशरि शुर्य लयि

عاشتر
شورکيپ

Part - 1


سپترل انسیٹیوٹ آف انڈین لنگویجز
میور

**Devanagari-Kashmiri Text by
M.K.Raina**

NURSERY RHYMES
IN
KASHMIRI

Edited By
O.N. Koul
B. Syamala Kumari



CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MANASAGANGOTRI, MYSORE - 570 006, INDIA

FOREWORD

The child makes pre-linguistic noises before he/she utters linguistic sounds as he/she does scribbling before writing. Though singing is not speaking as drawing is not writing, it helps production of linguistic sounds including suprasegmental ones like rhythm. Nursery rhymes come in between pre-linguistic babbles and acquisition of language. Practice with nursery rhymes is a pre-school experience and exercise, and it prepares the child to be ready for schooling. The nursery rhymes are similar to pre-literacy skills of drawing to prepare the child for the school.

While there is growing children's literature in Indian languages, much attention has not been paid to nursery rhymes. This gap is often filled by nursery rhymes in English particularly in urban middle class homes and this is encouraged in the English medium nursery schools. It is necessary for a child as part of her socialization process to experience and to learn sounds of her native language. This experience is the first step towards love for his/her language.

To counter the influence of the hotly sought English medium in the nursery and primary schools, it is very necessary to provide good nursery schools in Indian language media. This will be more effective than legal measures. Nursery rhymes in Indian languages will be an important component of such nursery schools.

With these ideas in mind, the Institute prepares nursery rhymes in various Indian languages including tribal languages through workshops in which creative writers and teachers of language and linguists participate. They have found it rewarding experience as we have. With great enthusiasm and devotion and concern for the child and for the language, they created literally hundreds of rhymes in these workshops. The entire collection will serve as a repertoire or resource book for the teachers and parents to draw from. We also expect that short selected books of rhymes with attractive visuals could be brought out to be placed in the hands of the children themselves. We also hope that audio cassettes will be prepared to accompany the printed book.

We will be happy if these rhymes are sung in homes, in schools and in the streets. This will be a significant step for planting Indian languages in the young minds for them to grow.

MYSORE
FEBRUARY 5, 1996


(FRANCIS EKKA)
DIRECTOR

تین اذازن پہ عنوان پہ مشرق کیسہ "تیار کر کے کوشش کر مشرق۔ ہم شریں دیہ و ذریعہ ماشا آسن پہ تین
 سوز کے خوسے آسہ، پتہ کو چھ اسی عالمگیر مو جتک جذبہ و ویراوی کو شیش کران۔ قدرت
 قہور بکن و سپان، پینہن انگن آشناون پہ کل ہم جانداون متعلق عنوان پہ سٹہ لیکہ تیار کر
 تیار تیس لفظ راشس مشرق کر لیس منز خاص دلچسپی لوان۔ اسی چھ شریہ صان ز مشرق کر
 میہ لیکہ لوزی گپور تہ پتہ منز لیکہ۔ اسی سوز جیکہ تین مشرق ہندویہ و ذریعہ مزار اس مشرقی و ذریعہ
 تار لپ کر تک شرو و ذریعہ پہ سستی بکن تہ پانڈانی مشرق لوزیچہ پہ لولین ملاح مشرقی و ذریعہ
 پہلند سلاز چاہش چنے ز ابتدائی دستا، والدین یا تم لوکھ تین، تین مشرقی مشرقی و ذریعہ
 یہ لیکہ لولہ پہ گپور خوش چنے کران، تم تہ کران اسی سستی اسی تہ تہ کابہ مشرقی و ذریعہ
 یہ ہے مقصد نظر انچھ چھ یہ کاشی مشرقی لیکہ تیار کر لیکہ۔
 ڈرک شاپس مشرقی شاپس تہ تہ لکھ اکر سٹہ تیار کر مشرقی لیکہ لوزیچہ ہر پہ پتہ
 لیکہ تہ لیکہ، آسہ لکھ اکر لوزیچہ پتہ مشرقی سٹہ لیکہ تہ۔
 اسی چھ تین سار پہ مشرقی مشرقی تہ اوہین ہندو سٹہ
 شکر گزار میو ڈرک شاپس مشرقی چھ مان پن ذریعہ پیش کوڑ۔ اسی چھ پروفیسر چھ شاپس
 ہڈ آف ڈی ڈی پارٹمنٹ ڈوگری، جتوں لوزیچہ سٹی ہندو تہ شکر گزار میو اسی چھ
 ڈرک شاپس ایتہام پینہن ڈوگری ڈی پارٹمنٹس مشرق کر تہ لکھ اکر اسی سستی اسی کوڑ۔ تین مشرقی
 تین مشرق کوڑ اسی تہ کار شاپس تہ اویپ جناب موتی لال ساتی صاحب اتھو ڈرک اسی چھ
 شکر گزار اسی چھ جناب بی۔ این کول سٹہ صاحب تہ شکر تہ کران ز تم کوڑ تہ تہ تہ
 مشرقی پارٹ ڈی لکھ پی سان۔ اسی سٹہ خوشی لوزیچہ کرن ڈاکا اسی چھ ہندو ڈرک تہ تہ تہ
 ڈرک کوڑ تہ مشرقی سوز۔

لی شاپلا کمار
 ڈاکٹر اومکار کول

پمیر کاشبر شری لئیہ آیر سینٹرل انسٹیٹیوٹ آف انڈین ٹیکوئیچری میسور کیر
(میٹری آف ہیومن ریسورس ڈویلپمنٹ، ڈیپارٹمنٹ آف ایجوکیشن، گورنمنٹ آف انڈیا)
ایہہ ہمارے پوسٹ گریجویٹ ڈیپارٹمنٹ آف ڈوگری، یونیورسٹی جموں کے تحت واسے جبر الٹویز
1995ء میں تیار کرینہ۔

वर्कशापस मंज शरीक शॉयिर

ڈرکٹ ایس مشنریک شری تہ ادیب

तु अदीब :

| | |
|------------------|-----------------|
| موتی لال ساکی | मोती लाल साकी |
| ارجن دیو مجبور | अर्जुनदेव मजबूर |
| پی این کول ساہیل | पी.एन.कौल सायिल |
| آر کے۔ بھارتی | आर.के.भारती |
| نکھن لال - کنول | मखन लाल कंवल |
| مومین لال آرش | मोहन लाल आश |
| پیارے ہتاش | प्यारे हताश |
| جواہر لال سرور | जवाहर लाल सरूर |
| رتن تلاشی | रतन तलाशी |
| رتن لال جویہر | रतन लाल जौहर |
| جواہر لال تیجو | जवाहर लाल तिकू |
| سنپتا رینہ | सुनीता रैना |

निगरांनी तु तरतीब :

نگرانی تہ ترتیب

| | |
|--------------------|--------------------|
| او مکار کول | ओमकार कौल |
| بی شیا مالا کوماری | बी. श्यामला कुमारी |

Part - 1

Devanagari Text

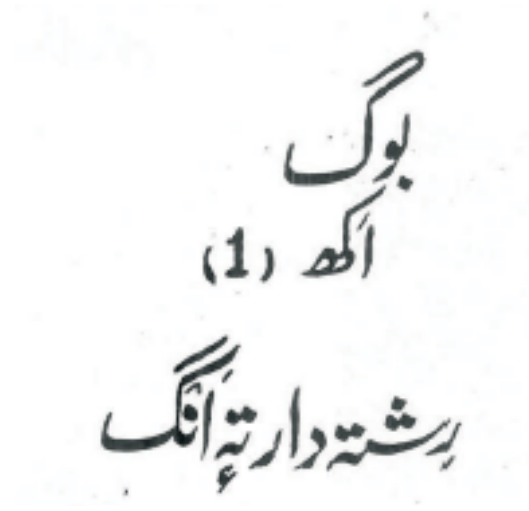


M.K.Raina

Aim of this exercise is to popularise this valuable document and to reach it to those who can not read Nastaliq.

काँशरि शुर्य लयि

Part - 1



रिश्तदार तु अंग

मि०न० माम
माजे भुंदा बोके
मि०ने माम
चिम अनान म्बुडाली
रोजान गाम

म्योन माम

माजि हुंद बोय
म्योनय माम
छुम अनान म्यवु डॉल्य
रोजान गाम

बेनि

माय किथु अथि यियि
दिमु होस वॅन्य
बेनि छय कल म्याँन्य
बेनि गॅयि थँन्य
दिमु होस वॅन्य तय

मि०ने
माके कते अत्ते मि०ने
दिमे होस वुंते
मि०ने च्छे कल म्याँनी
मि०ने गि०ने च्छे
दिमे होस वुंते
दिमे होस वुंते

रिश्तेदार
मॉलिस छु दसतार
माजे कने वॉज
चाचिस सूठ लूठ
पेचिने किसे वॉज

रिश्तदार

मॉलिस छु दसतार
माजि कनु वॉज
चाचस सूठ बूठ
पेचनि किसु वॉज

प्वफ

राथ आयि प्वफु टॉठ
तमि दितिम बादाम ऑठ
तिम थावु चंदस
पतु ख्यमव वंदस

लोकके
राते आये लोके पाठ
तमे दिसम बादाम आठ
तम त्वा वृन्दस
पते क्वमो वृन्दस

पुड्य बब तु नान्य
पुड्य बब म्योनय छु गिंदन बोजा
छेपि छॉरस गिंदान शुर्य फोजा
नान्य ह्यथ आमच केंछा मेंछा
चु ति ख्यख केंछा बु ति ख्यमु केंछा
द्वशय खेमव अंस्य केंछा मेंछा
वाह वाह वाह वाह केंछा मेंछा

बुड्य बब तु नान्य

पुड्य बब म्योनय छु गिंदन बोजा
छेपि छॉरस गिंदान शुर्य फोजा
नान्य ह्यथ आमच केंछा मेंछा
चु ति ख्यख केंछा बु ति ख्यमु केंछा
द्वशय खेमव अंस्य केंछा मेंछा
वाह वाह वाह वाह केंछा मेंछा

निकु बायि

मंजुलिस मंजु निकु बायि
मे कुन वुछान कमि आयि
करिमस कथु ह्योतुन असुन
लोगुमस अथु ह्योतुन वदुन
ममी आयि कोरुनस म्यूठ
छ्वपु हन वॉरिथ ख्वनि मंजु ब्यूठ

निके बायि
मंजुलिस मंजु निकु बायि
मे कुन वुछान कमि आयि
करिमस कथु ह्योतुन असुन
लोगुमस अथु ह्योतुन वदुन
ममी आयि कोरुनस म्यूठ
छ्वपु हन वॉरिथ ख्वनि मंजु ब्यूठ

मम्मी
 म्मी म्मी अती प्रार
 पापे करान कारुबार
 र्जनिथ अनी वपयि खार
 अती अनव मोटर कार
 त्थ्य मंज गछव पहलगाम
 त्ती बेहमव चेर ताम

मँम्मी

मँम्मी मँम्मी अँती प्रार
 पापु करान कारुबार
 ज्जीनिथ अनी वपयि खार
 अती अनव मोटर कार
 तँथ्य मंज गछव पहलगाम
 तँती बेहमव चेर ताम

ल्वकुट बेनि

म्यॉन्य ल्वकुट बेनि
 खसान ख्वनि ख्वनि
 ल्वकुट बुथ तु चौठ
 ज़न तु बुलबुल तौथ
 ल्वकुट्य ख्वर तु अथु
 करान मेछि कथु

लुक्कट बिने
 म्थानि लुक्कट बिने
 क्वसान क्वोनते क्वोनते
 लुक्कट बिने ते क्वोनते
 र्जनिते बिल्लुल तौथते
 लुक्कट क्वोरते अते
 करान मिच्चे कते

मामन्यिये
 रूदो रूदो अज मा यि
 अज छु युन म्यानि मामनि
 स्व अन्यम कम कम तमाशु
 शामन नियम फेरनि
 पगाह सुली योर यितु
 बु दिमु नु कुन मामनि नेरनु

मामन्य यियि

रूदो रूदो अज मा यि
 अज छु युन म्यानि मामनि
 स्व अन्यम कम कम तमाशु
 शामन नियम फेरनि
 पगाह सुली योर यितु
 बु दिमु नु कुन मामनि नेरनु

बाबु गोजंगल
बाबु गोजंगल
तति ओनुन ज्युन
द्वद गॅयि वारि मंज
तति ओनुन स्युन
ज्युन ज़ोल गजि
स्युन रोन लेजि

बाबु गव जंगल

बाबु गव जंगल
तति ओनुन ज्युन
द्वद गॅयि वारि मंज
तति ओनुन स्युन
ज्युन ज़ोल गजि
स्युन रोन लेजि

दीदी आयि नेंदुर

बिश्तो बिश्तो छ्वपु कर
दीदी आयम नेंदुर
पतु करस हो हो
गवडु त्रावस बिसतर

दीदी आयि नेंदुर
बिश्तो बिश्तो छ्वपु कर
दीदी आयम नेंदुर
पतु करस हो हो
गवडु त्रावस बिसतर

दीदी शोंग

दीदी शोंग
मतय करतु तंग
पापु हय शोंग तय
तलय चु ति श्वंग

दीदी शोंग
दीदी शोंग
मतय करतु तंग
पापु हय शोंग तय
तलय चु ति श्वंग

ममी सुकुल
ममी सुकुल
ममी सुकुल
ममी सुकुल
ममी सुकुल

मॅम्मी तु शुर

मॅम्मी मॅम्मी बु ति गछु सोकूल
सुत्य निमु च्वचि हन बेयि यिम ठूल
बु ति तुलु बैगु हन नेरु सोकूल
बु ति गछु सोकूल पनुन सोकूल

माजि कुन

ओकुस बोकुस गिंदान थोकुस
ब्वछि हय लॅजिम गिंदान बाल
खास्यन तु प्यालन द्दद मे थावुम
कोज नय ख्योम तय ख्यमय काल

माजि कुन
ओकुस बोकुस गिंदान थोकुस
बु च्वचि हन बेयि यिम ठूल
बु ति तुलु बैगु हन नेरु सोकूल
बु ति गछु सोकूल पनुन सोकूल

नान्य

नान्य वनि वॅहॉनी
याद छस ज़बॉनी
टाँढ्य म्याँन्य नॉनिये
असि छय माय चॉनिये
वलय पनुन्य नॉनिये
असि हय माय चॉनिये

नान्य
नान्य वनि वॅहॉनी
याद छस ज़बॉनी
टाँढ्य म्याँन्य नॉनिये
असि छय माय चॉनिये
वलय पनुन्य नॉनिये
असि हय माय चॉनिये

دید منے کا تراہ ٹاٹھ چھم کشاہ کشاہ وئے
 شامنس چھم لہفہ تل منے لوزناوان کم کھنے
 کا وگاٹل، ہونے مندین پوشہ نولن کو تو کو
 پری یہ ونہ ون، راز اسہ ون،
 یار ونہ کے ہوتے ہو

द्यद

द्यद मे काँचाह टॉठ छम क्याह क्याह वनय
 शामनस छम लेफि तल मे बोज़ुनावान कम कथय
 कावु गाटुल, हून्य मंघुन, पोशि नूलुन कू तु कू
 पॅरियि वनुवुन, राज़ असवुन
 यारि वनकुय हू तु हू

बेनि तु बोय

बाँय जाना, बाँय जाना
 ब्वछि लँजिम सख
 वनी बेनि टॉठी
 चु केहे ख्यख ?
 बु हा ख्यमय बतु दूर
 बेयि गाडु त्रख
 वनी बेनि टॉठी
 बेयि क्याह ख्यख ?

بیٹہ تہ لبوے
 باے جانا، باے جانا
 بوچھ لہجم سخ
 ونی بیٹہ ٹاٹھی
 تر کیے کھیکھ ؟
 بیہ با کھیکھ بیٹہ لوز
 بیٹہ گاڈ تر کھ
 ونی بیٹہ ٹاٹھی
 بیٹہ کشاہ کھیکھ ؟

निकु

व्वलानिका श्रान कर
मु बा मान मान कर
बॅ हा मलय साबन
बॅ हा करय शीनु तन
पलव लागय क्याह ज़बर
व्वला निका श्रान कर

निकु
व्वे लाङ्का श्रान कर
मे बा मान मान कर
बॅ हा मलय साबन
बॅ हा करय शीनु तन
पलव लागय क्याह ज़बर
व्वे लाङ्का श्रान कर

पापु

पापस म्याँनिस कुहुन बूठ
गँडिथ टाई तु लॉगिथ सूठ
ठक ठक करान दफतर द्राव
अँमिस ड्यूटी कच छछ कूट

पापु
पापस म्याँनिस कुहुन बूठ
गँडिथ टाई तु लॉगिथ सूठ
ठक ठक करान दफतर द्राव
अँमिस ड्यूटी कच छछ कूट

यार

यार
बिल म्योन यार
गुलु म्योन यार
द्वनुवय म्याँन्य
सज़ु लँग्य यार
त्रनुवय पानु वॉन्य
ऑस्य दूदु बाँय
त्रनुवय अँस्य छी
पानु वॉन्य यार

यार

बिल म्योन यार
गुलु म्योन यार
द्वनुवय म्याँन्य
सज़ु लँग्य यार
त्रनुवय पानु वॉन्य
ऑस्य दूदु बाँय
त्रनुवय अँस्य छी
पानु वॉन्य यार

निके सोन
लुकुट मुकुट निके सोन
खुश शकल ते नुंदबोन
कहो कहो कहो कहो चहे पकान
लाले फोल ये निके सोन

निकु सोन

लुकुट मुकुट निकु सोन
खुश शकल तु नुंदबोन
खुखजि खुखजि छुय पकान
लालु फोल यि निकु सोन

मासुव तु मास

मासुव तु मास आयि
कैजि खास्यन चैयख चाय
मासि द्युतनम बादाम हलम
मासुव्य द्युतनम वजुल कलम

मासुते मास
मासुते मास आये
कैजि खास्यन चैयख चाय
मासि द्युतनम बादाम हलम
मासुव्य द्युतनम वजुल कलम

बाबी

बाबी कथ वन कांछा जान
शुर्य अंस्य साँरी छी प्रारान
राजू, सोनू, टेकु बटन्य
साँरी पतु पतु छी लारान

बाबी

बाबी कथ वन कांछा जान
शुर्य अंस्य साँरी छी प्रारान
राजू, सोनू, टेकु बटन्य
साँरी पतु पतु छी लारान

पापु

पापु अनि सकूटर
मे ति नियि बाज़र
बाज़रु अनव टाफी
गरि चमव काफी

पापु
पापु अने सकूटर
मे ते नये बाज़र
बाज़रु अनव टाफी
गरि चमव काफी

ममी

ममी अचि चोकस
चायि बतु मोकस
रनि गैस दानस
शेरि बतु बानस
ग्वडु दियि सारिनय
पतु खेयि पानस

मम्मी

मँम्मी अचि चोकस
चायि बतु मोकस
रनि गैस दानस
शेरि बतु बानस
ग्वडु दियि सारिनय
पतु खेयि पानस

ल्वकट बेनि

ल्वकट बेनि वाह वाह
अँमिस छुनु दंदुय कांह
नान्य म्याँन्य वाह वाह
अँमिस ति नु दंदुय कांह
अँकिस अख छी वुछान
पानु वाँन्य छय असान

लुकट बेनि
लुकट बेनि वाह वाह
अँमिस छुनु दंदुय कांह
नान्य म्याँन्य वाह वाह
अँमिस ति नु दंदुय कांह
अँकिस अख छी वुछान
पानु वाँन्य छय असान

म्याँन्य बेनि
लुकट म्वकट बेनि म्याँन्य
गिंदुन्य अछि दार साँन्य
मंजुलिस मंज छय त्राँविथ लर
ममी दपान गूर गूर कर
ममी वुछिथ असान छय
म्वमु नय दियस वदान छय

म्याँन्य बेनि

ल्वकट म्वकट बेनि म्याँन्य
गिंदुन्य अछि दार साँन्य
मंजुलिस मंज छय त्राँविथ लर
ममी दपान गूर गूर कर
ममी वुछिथ असान छय
म्वमु नय दियस वदान छय

میتانی مئی
میتانی مئی کا آٹراہ جان
میتانی مئی کا آٹراہ جان
کھو نہ گھو نہ چھم نا لالہ ناوان
دوہ دبتے سوئے چھم آراوان
کتھہ ڈوئی ڈوئی چھم سلہ ساوان
ڈلہ ناوی ڈلہ ناوی ڈوڑ ناوان

माजि हुंद आलव

मॅम्मी कोरनम आलव
व्वलो निकु लालो
ख्योन द्युतुनम खिरु खोस
पृछान पृछुनम क्युथ ओस
योरु वोनुमस मोदुर ओस

مامہ ٹوٹھ
مامہ ٹوٹھ بے تراو
سما داریس تپوٹنگل تراو
ماما جینی مئے چھم مائے
بے ہے کرس داو جیہ داو

म्याँन्य मम्मी

म्याँन्य मॅम्मी काँचाह जान
म्याँन्य मॅम्मी काँचाह जान
ख्वनि ख्वनि छम ना ललुनावान
द्वदु बतु स्वय छम आपुरावान
कथु वॅन्य वॅन्य छम सुलुनावान
डुलुनाँव्य डुलुनाँव्य वुज़ुनावान

ماجہ ہند آلو
مئی کورنم آلو
وہ لو تکہ لالو
کھیون دہنتم کھر کھوس
پہر ترھان پیر ترھتم کھیٹھ اوس
یور وونمس موڈرادوس

मामु टोठ

मामु टोठ बरु चाव
समावारस त्योंगुल त्राव
मामा जीयिन्य मे छम माय
बु हय करस वावुजि वाव

लुकुट मुक्कट बेनि
लुकुट मुक्कट बेनि हॉन
मे वुछिथ छे क्याह असान
मंजलिसुय मंज छम ब्यहान
ज़ीर अय करस छय वदान
मंमी वुछथिय ख्वश गछान
लुकुट मुक्कट बेनि हॉन
येलि ज़न दूद छस चावान
पतु छस जल नेंदुर यिवान
गुगु मंजुल छस अलरान
मंजुल्य बाँथा छस ग्यवान
मे छम टाँठ बेनि हॉन
लुकुट मुक्कट बेनि हॉन

लुकुट बेनि

लुकु मुक्कट बेनि हॉन
मे वुछिथ छे क्याह असान
मंजलिसुय मंज छम ब्यहान
ज़ीर अय करस छय वदान
मंमी वुछथिय ख्वश गछान
लुकुट मुक्कट बेनि हॉन
येलि ज़न दूद छस चावान
पतु छस जल नेंदुर यिवान
गुगु मंजुल छस अलरान
मंजुल्य बाँथा छस ग्यवान
मे छम टाँठ बेनि हॉन
लुकुट मुक्कट बेनि हॉन